



Los programas de educación multilingüe: nuevo reto para la didáctica de las lenguas

Hezkuntza eleaniztunaren programak: Hizkuntzen irakaskuntzarako erronka

Joaquim DOLZ
berria

ikerbasque
Basque Foundation for Science



ETORKINAK ETA EUSKARA
EUSKALTZAINDIA
2009



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE PSYCHOLOGIE
ET DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION**

Bilbao, 20/ XI/

7 principios para abordar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, hoy

1. El **multilingüismo** es la regla y no la excepción:
 - una realidad a tomar en consideración para abordar la enseñanza y el aprendizaje
 - una exigencia de los sistemas educativos
2. Las **interacciones sociales** a través de los **discursos** en las diferentes **lenguas** son:
 - la condición y la herramienta para aprender

7 principios para abordar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, hoy

3. Necesidad de tomar en consideración

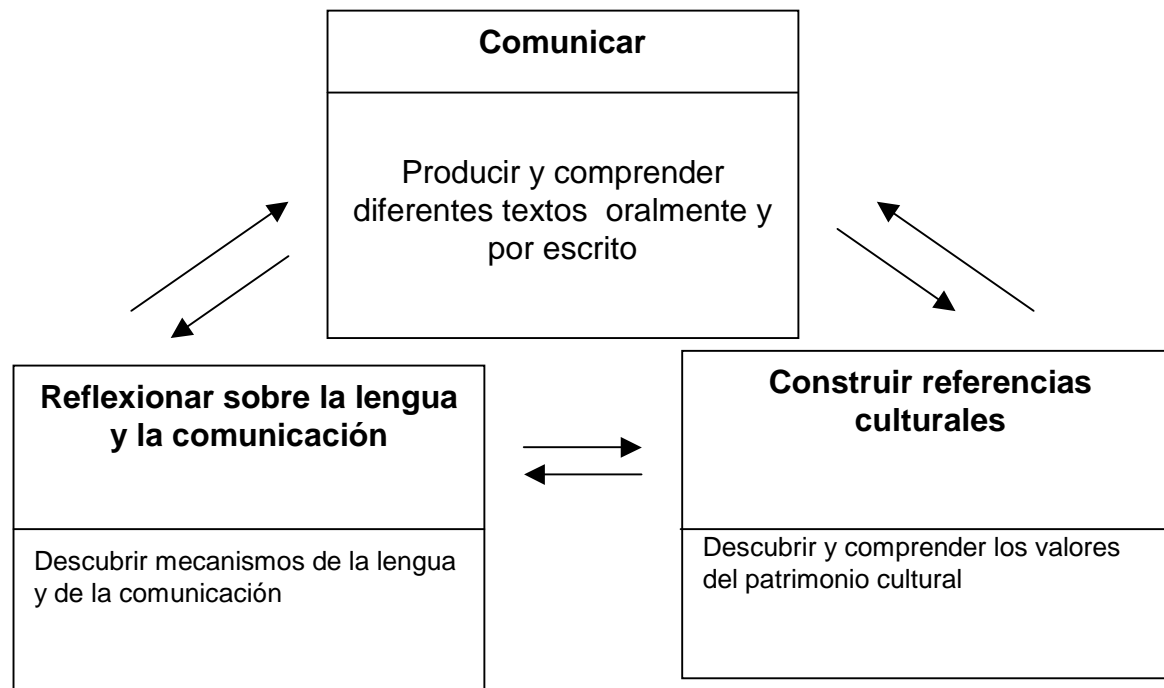
- los **contextos sociolingüísticos extraescolares y escolares:**

- lenguas en presencia
- estatuto de las lenguas
- actitudes, usos, vitalidad
- contactos entre las lenguas

- Los **itinerarios y las biografías lingüísticas de los alumnos**

7 principios para abordar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, hoy

4. Una visión triangular de las prioridades

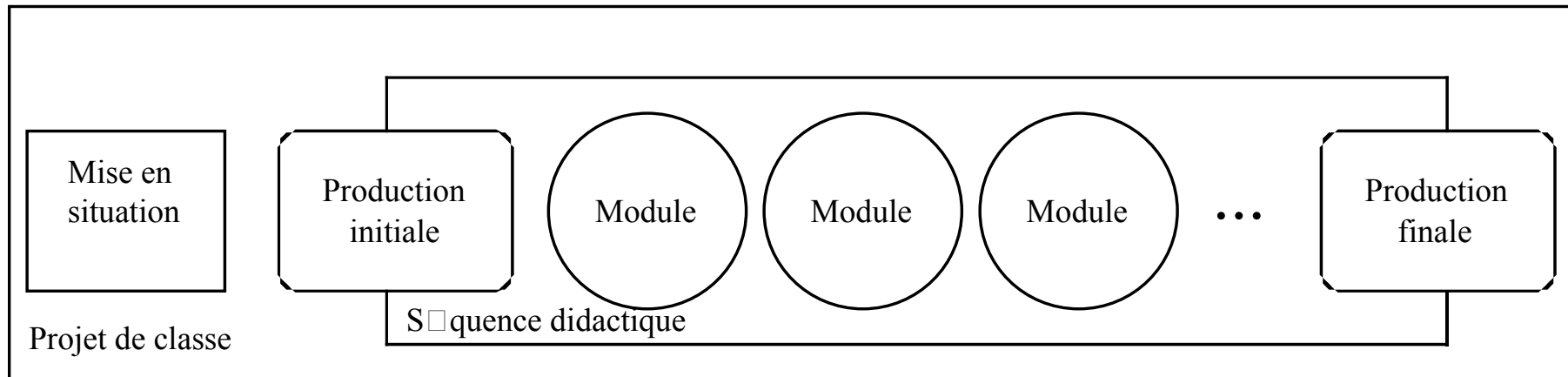


7 principios para abordar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, hoy

5. Un triple cambio de paradigma :

- **centración en las destrezas comunicativas : transposición de las prácticas sociales de referencia**
- **Partir del análisis y observación de las capacidades y errores de los alumnos**
- **experimentación de nuevas herramientas de trabajo : las secuencias didácticas sobre la expresión ora y escrita**

Esquema de una secuencia didáctica



(Dolz, Noverraz & Schneuwly, 2001)



La secuencia didáctica

- Conjunto de actividades escolares para desarrollar la lectura o la escritura de un género textual
- Una herramienta de trabajo para el profesor
- Una ayuda para el aprendizaje de los alumnos: corpus textual (audio, video, escrito), ejercicios, elementos de regulación para la producción oral y escrita

Dolz, Noverraz & Schneuwly (2001)

7 principios para abordar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, hoy

6. Los **géneros textuales** como unidad de trabajo

7. Una perspectiva **integrada** de la enseñanza de las lenguas:

- planificación de la progresión de los **aprendizajes de las distintas lenguas**
- coordinación y armonización **terminológica y metodológica entre los profesores de lenguas**
- coordinación y planificación de las **materias en las distintas lenguas**

En resumen, la perspectiva integrada supone

Multilingüismo

- crítica a la noción de **lengua materna** (sexismo, naturalización, adquisición posible en varias lenguas), desarrollo simultáneo
- **visión plural** : lenguas minorizadas, contactos entre las lenguas, variaciones lingüísticas y dimensiones sociolingüísticas (Dolz & Tupin, en prensa)
- **necesidades actuales**: movimientos migratorios, recursos humanos Europeos

Didáctica integrada das lenguas

(Dolz, Gagnon & Mosquera, 2009)

- **paso del idiolecto familiar a las lenguas de la escuela**
- estudio de la **progresión** y las **interacciones entre las diferentes lenguas** en el **curriculum**
- tratamiento conjunto de **las L1 y L2 como lenguas instrumentales**
- tomar en consideración la

Informe Mundial de la UNESCO (2009)

“El plurilingüismo cumple la doble función de

- facilitar la comunicación entre personas de culturas diferentes y
- contribuir a la supervivencia de las lenguas que están en peligro de desaparecer”

→ *A estos efectos sería necesario:*

a. Facilitar el uso de las lenguas

b. Adaptar los metodos de enseñanza a las necesidades cotidianas de los educandos

Un currículum de educación plurilingüe

exige:

1. Tomar en consideración **la situación** de las lenguas en presencia y las lenguas que se quieren desarrollar
 - En Euskal Herria, esas lenguas son el euskera, el castellano , el francés, las lenguas de la inmigración y el inglés : los usos, la vitalidad y las actitudes sobre esas lenguas son heterogéneos
 - El desarrollo del euskera, supone abordar la **necesidades específicas de una lengua minorizada**, lo que justifica los programas de inmersión
 - El tratamiento de las lenguas de origen de los alumnos emigrantes no puede ignorarse en una perspectiva multilingüe.
2. Partir de un **análisis** de las capacidades y de las necesidades de los alumnos en las diferentes lenguas (**perfiles lingüísticos**)
3. **Planifican la progresión** en función de las habilidades que se pretende desarrollar en las diferentes lenguas y su implicación con las otras áreas del conocimiento

Dos ejemplos de curriculum : Andorra vs La Réunion

- **Andorra** (planificación macro) **La Réunion**
 - Oral/escrito en **4 lenguas**
 - Construcción paralela y escalonada de los **usos y normas** lingüísticas
 - **Inmersión** catalan/francés y progresivamente español/inglés
 - Todas las lenguas tienen un **tratamiento instrumental de otras areas** y son **objeto de enseñanza**
 - **Progresión interciclos** coordinando el trabajo en cada lengua
 - **Un profesor una lengua**
- Modelo **monolingüe**
- Didáctica **normativa del francés**, aleonormativa y **variacionista del “créole”**
- **Novedad aún marginal**: 25 clases disponen de una enseñanza del criollo (“créole”), 1 clase bilingüe, sobre 550 escuelas
- Enseñanza **opcional** del créole en secundaria en 10 centros escolares

Experiencias y dispositivos didácticos a nivel medio y micro

Andorra

- Generalización de la enseñanza del **catalan (eje)** en un marco plurilingüe
- Prioridad al **oral** y una atención especial a la entrada en **la lengua escrita** y a la construcción de **normas** en las distintas lenguas
- **Secuencias didácticas** para apoyar el curriculum
- Formación continua en didáctica de las lenguas en función de los **proyectos de los centros escolares**

La Réunion

- 3 profesores itinerantes de lengua y cultura regional
- Elaboración de **herramientas pedagógicas DIFECOL**
- **Pedagogía de la variación** (créole-interlecto-francés)
Evlang

Primeras conclusiones (comparación)

1. **Dos situaciones distintas :**

- a) Andorra: creación de **las escuelas andorranas** para desarrollar la enseñanza del **catalán**, toma en consideración de los **usos en 3 L**;
- b) La Réunion: **vitalidad del criollo**, **fracaso escolar en francés**, necesidad de tomar en consideración la **lengua de origen de los alumnos**.

2. **Dos entradas y dos dinámicas en la elaboración curricular :**

- a) Andorra: currículo **abierto, integrado, instrumental y progresivo de 4 lenguas**;
- b) La Réunion: emergencia del **reconocimiento de la lengua de origen y experiencias pedagógicas puntuales**.

3. **Dos visiones contrastadas de la construcción de las normas lingüísticas**

4. **Resultados positivos de la inmersión y el plurilingüismo :** el fracaso escolar tiene causas sociales más complejas, los niveles alcanzados dependen de los usos externos a la escuela y en el

Organización de los ámbitos de intervención (Andorra) :

1. **Gestion conjunta de lenguas** : coordinación vertical y horizontal de los aprendizajes en las cuatro lenguas (la inmersión inicial en catalán y en francés no significa olvido de las otras lenguas). Contribución de los aprendizajes en las distintas lenguas en el desarrollo general del lenguaje del alumno.
2. Importancia de **los ámbitos de uso e intervención en el aula** de las lenguas minorizadas si se quiere desarrollar todos sus usos
3. **Planteamiento metodológico común**: los géneros textuales orales y escritos como unidad integradora de trabajo y las SD como herramienta principal de este trabajo, necesidad de una armonización de la terminología gramatical
4. **Organización del curriculum de otras areas para asegurar un tratamiento instrumental**. Importancia de la diversificación de los usos.
5. **Importancia del estudio de los procesos de transferencia.**

Ejemplo de planificación micro

3 líneas de fuerza:

- 1. aplicación de los principios de la teoría de los géneros textuales y de la SD como herramienta de enseñanza**
 - Análisis *a priori* de las características del género
 - Constitución de un corpus de cartas
 - Didatización de las cartas para la enseñanza
- 2. enseñanza integrada de cuatro lenguas de la misma familia:**
 - Trabajo coordinado de los profesores de lengua de un establecimiento escolar
 - Tentativa de explorar la intercomprensión entre llengua latinas
 - Los intercambios de correspondencia entre diferentes lenguas como medio de iniciar los aprendizajes de L2 y reforzar los conocimientos de la L1
- 3. proyecto de interacción sociodiscursiva en lenguas diferentes**

Conclusiones finales:

1. Necesidad de tomar en consideración las situaciones y los usos externos al aula.
1. Hacia un curriculum abierto: importancia de establecer un dialéctica ascendente en la construcción de los programas a partir de unas orientaciones generales.
2. Importancia de la elaboración de herramientas y materiales para los profesores.
3. Hacia un desarrollo de los ámbitos de uso en el aula... y fuera del aula.



Eskerrik asko...!

Gracias...!

Merci...!

Thank you...!

Gracies...!



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

